



CARMEN LXV

AD HORTALUM



Etsi me assiduo confectum cura dolore
 Sevocat a doctis, Ortale, virginibus,
 Nec potis est dulcis Musarum expromere fetus
 Mens animi, tantis fluctuat ipsa malis:
 Namque mei nuper Lethaeo in gurgite fratribus
 Pallidulum manans alluit unda pedem,
 Troia Rhoeteo quem subter litore tellus
 Ereptum nostris obterit ex oculis.
 Alloquar, audieō nunquam tua loquentem,
 Nunquam ego te, vita frater amabilior,
 Aspiciam posthac? at certe semper amabo,



ODA LXV

A HORTALO



Ya de las doctas vírgenes, Hortalo,
 Crüel dolor á mi pesar me aparta;
 Y tal pena la agita, que las Musas
 Ya no le dan inspiración á mi alma.
 Ha poco que las ondas del Leteo
 Los pies helados de mi hermano bañan,
 De aquel que arrebata de mis ojos
 Tierra de Troya en la Rhetana playa.
 ¡Oh, hermano, más querido que mi vida!
 Jamás te oiré contando tus hazañas,
 Nunca más te veré; pero por siempre
 Á ti yo habré de amar, que ya en plegarias

Semper maesta tua carmina morte tegam,
 Qualia sub densis ramoram concinit umbris
 Daulias, absumpte fata gemens Itylei.
 Sed tamen in tantis maeroribus, Ortale, mitto
 Haec expressa tibi carmina Battiadae,
 Ne tua dicta vagis nequicquam credita ventis
 Effluxisse meo forte putas animo.
 Ut missum sponsi furtivo munere malum
 Procurrit casto virginis e gremio,
 Quod miserae oblita molli sub veste locatum,
 Dum adventu matris prosilit, excutitur:
 Atque illud prono praeceps agitur decursu,
 Huic manat tristi conscius ore rubor.

Por tu muerte se truecan mis canciones,
 Como esas que, á la sombra de las ramas,
 De Itis llorando el hado inexorable,
 Triste entonara el pájaro de Daunia.
 No obstante, de Calímaco estos versos
 Para ti escritos mi amistad te manda,
 Que no se han escapado de mi mente
 Ni dí á los vagos vientos tus palabras
 Como del seno casto de la virgen,
 Un dón furtivo de su amor, se escapa
 La manzana olvidada en el vestido
 Cuando resuelta hacia su madre avanza
 Y rueda por el suelo al tiempo mismo
 Que la vergüenza de su rostro mana.



CARMEN LXVI

DE COMA BERENICES

Omnia qui magni dispexit lumina mundi,
 Qui stellarum ortus comperit atque obitus,
 Flammeus ut rapidi solis nitor obscuretur,
 Ut cedant certis sidera temporibus,
 Ut Triviam furtim sub Latmia saxa relegans
 Dulcis amor guro devocet aereo,
 Idem me ille Conon caelesti numine vidit
 E Beroniceo vertice cesariem
 Fulgentem clare, quam multis illa dearum
 Levia protendens brachia pollicita est,
 Qua rex tempestate novo auctus hymenaeo
 Vastatum finis iverat Assyrios,
 Dulcia nocturnae portans vestigia rixae,
 Quam de virgineis gesserat exuvias.



ODA LXVI

LA CABELLERA DE BERENICE

Quien todas las estrellas vió del cielo
 Y supo conocer su orto y su ocaso,
 Cómo del Sol el brillo se obscurece,
 La época del eclipse de los astros,
 Y cómo apartó Amor del cielo á Diana
 Y entre las rocas la ocultó de Latmos,
 Conon, miróme á mí, la Cabellera
 De Berenice, en el zafir brillando,
 Después de que á los dioses ofrecióme,
 La reina alzando sus hermosos brazos,
 Cuando dejara el rey su nupcial lecho,
 Dulces vestigios sobre sí llevando
 De los despojos de su esposa virgen,
 Para ir de Asiria á conquistar los campos.

Estne novis nuptis odio Venus? anne parentum
 Frustrantur falsis gaudia lacrimulis,
 Ubertim thalami quas intra limina fundunt?
 Non, ita me divi, vera gemunt, iverint.
 Id mea me multis docuit regina querellis
 Invisente novo praelia torva viro.
 Et tu non orbum luxti deserta cubile,
 Sed fratri cari flebile discidium?
 Cum penitus maestas exedit cura medullas!
 Ut tibi tunc toto pectore sollicitae
 Sensibus eruptis mens excidit! at te ego certe
 Cognoram a parva virgine magnanimam.
 Anne bonum obliter es facinus, quo regium adeptas
 Coniugium, quod non fortior ausit alis?
 Sed tum maesta virum mittens quae verba locuta es!
 Iuppiter, ut tristi lumina saepe manu!
 Quis te mutavit tantus deus? an quod amantes
 Non longe a caro corpore abesse volunt?
 Atque ibi me cunctis pro dulci coniuge divis
 Non sine taurino sanguine pollicita es,
 Si redditum tetulisset. Is haut in tempore longo
 Captam Asiam Aegypti finibus addiderat.
 Quis ego pro factis caelesti reddita coetu
 Pristina vota novo munere dissolvo.
 Invita, o regina, tuo de vertice cessi,
 Invita: adiuro teque tuumque caput,
 Digna ferat quod si quis inaniter adiurari:
 Sed qui se ferro postulet esse parem?

¿Venus, tú inspiras odio á los esposos?
 ¿No de los padres frustra, el llanto falso
 Que en el tálamo vierten, la alegría?
 No es cierto, ¡oh! dioses, lo sabéis, su llanto.
 Mi reina en su aflicción esto enseñóme
 Su esposo al ver las guerras afrontando,
 Pues no lloró por su desierto lecho,
 Sino la ausencia del esposo caro.
 ¡Cómo el dolor devora tus entrañas!
 ¡Cuál te enloquece el sufrimiento amargo!
 ¿Magnánima, no obstante, cuando niña
 No hube yo á ti de conocerte acaso?
 ¿Ya olvidaste la acción que otros no osaran
 Que un regio matrimonio á ti te ha dado?
 ¡Mas tu esposo al dejar, cuánto sufriste!
 ¡Cuán frecuente enjugó tu mano el llanto!
 ¿Qué dios mudarte pudo? mas, qué amantes
 Quieren lejos estar y separados?
 Tú á los dioses entonces me ofreciste,
 Por tu esposo, tus hostias inmolando,
 Para que él, tras reunir Asia al Egipto,
 Tornara vencedor en breve plazo,
 Y así para cumplir antiguos votos
 Como ofrenda fui puesta entre los astros.
 Yo, ¡oh reina! á mi pesar, dejé tu frente
 (Muérame yo si lo jurara en vano);
 Pues por ti y tu cabeza te lo juro.
 Mas, ¿quién al hierro resistiera osado?

Ille quoque eversus mons est, quem maximum in oris
 Progenies Thiae clara supervehitur,
 Cum Medi peperere novum mare, cumque iuentus
 Per medium classi barbara navit Athon.
 Quid facient crines, cum ferro talia cedant?
 Iuppiter, ut Chalybum omne genus pereat,
 Et qui principio sub terra quaerere venas
 Institit ac ferri stringere duritiem!
 Abiunctae paulo ante comae mea fata sorores
 Lugebant, cum se Memnonis Aethiopis
 Unigena impellens nutantibus aera pennis
 Obtulit Arsinoes Locridos ales equos,
 Isque per aetherias me tollens abvolat umbras
 Et Veneris casto collocat in gremio.
 Ipsa suum Zephyritis eo famulum legarat,
 Graia Canopieis incola litoribus.
 Hic iuveni Ismario ne solum in limine caeli
 Ex Ariadneis aurea temporibus
 Fixa corona foret, sed nos quoque fulgeremus
 Devotae flavi verticis exuviae,
 Uvidulum a fluctu cedentem ad templa deum me
 Sidus in antiquis diva novum posuit:
 Virginis et saevi contingens namque leonis
 Lumina, Callisto iuxta Lycaoniam,
 Vertor in occasum, tardum dux ante Booten,
 Qui vix sero alto mergitur Oceano.
 Sed quanquam me nocte premunt vestigia divum,
 Lux autem canae Tethyi restituit,

¿No abriera el hierro la montaña excelsa
 Que los hijos de Thia franquearon
 Cuando hicieron los Medos un mar nuevo
 Y navegaron al través del Athos?
 Si un monte al hierro cede, yo, ¿qué hiciera?
 ¡Que perezcan los Cálipes osados
 Que en las entrañas de la tierra, el hierro
 Para vencer obstáculos buscaron!
 Lamentaban mi suerte mis hermanos
 Cuando de Arsinoé el corcel alado,
 Con sus alas los aires impeliendo,
 Á mí se presentó, tomóme y raudo
 Se echó á volar por las etéreas sombras
 Y de Venus llevóme al seno casto.
 La misma Zefiritis despachara,
 Á las playas Canopias á su fámulo,
 Para que no de Ariadna la corona
 Sola en el cielo azul fijara Baco,
 Sino que yo, despojo de tus sienes,
 También resplandeciera entre los astros,
 Sentándome en el templo de los dioses,
 Húmeda todavía con tu llanto,
 Contigua, á las estrellas de la Virgen,
 Junto al León y de Calisto al lado,
 Y guiando al Boyero que tardío
 Húndese á su pesar en el Océano.
 Aunque en la noche siguenme los dioses
 Y Tetis en el día me abre paso,

(Pace tua fari hic liceat, Ramnusia virgo,
 Namque ego non ullo vera timore tegam,
 Nec si me infestis discerpent sidera dictis,
 Condita quin veri pectoris evoluam):
 Non his tam laetor rebus, quam me afore semper,
 Afore me a dominae vertice discrucior,
 Quicum ego, dum virgo quondam fuit, omnibus expers
 Unguentis, una milia multa bibi.
 Nunc vos, optato quas iunxit lumine taeda,
 Non post unanimis corpora coniugibus
 Tradite nudantes reiecta veste papillas,
 Quin iocunda mihi munera libet onyx,
 Vester onyx, casto petitis quae iura cubili.
 Sed quae se impuro dedit adulterio,
 Illius a mala dona levis bibat irrita pulvis:
 Namque ego ab indigneis praemia nulla peto.
 Sed magis, o nuptiae, semper concordia vostras
 Semper amor sedes incolat assiduus.
 Tu vero, regina, tuens cum sidera divam
 Placabis festis luminibus Venerem,
 Sanguinis expertem non iusseris esse tuum me,
 Sed potius largis affice muneribus.
 Sidera corruerent utinam, coma regia fiam,
 Proximus Hydrochoi fulgeret Oarion!

(Tú permíteme, ¡oh Virgen de Ramnusia!
 No oculte la verdad por temor vano;
 Porque yo he de decir cuanto yo siento,
 Aunque injúrienme á mí todos los astros).
 Más me duele estar lejos de mi dueña
 Que me alegra habitar en los espacios,
 Que, aunque virgen de ungüentos me privaste,
 Miles á mí después dióme tu mano.
 Vosotras, desposadas, vuestrós cuerpos
 No deis jamás á nuestro esposo amado,
 Ni el seno desnudéis, suelta la reste,
 Sin darmelos perfumes que reclamo,
 Si casto ansiáis por conservar el lecho;
 Mas si mancháis perjurias vuestro tálamo,
 Absorba el polvo vuestros dones todos,
 Que no de indignas los presentes amo.
 ¡Oh reina! cuando á Venus, sacrificios
 Hagas tú, las estrellas contemplando,
 De tus dones y ofrendas no me prives,
 Y antes acude con presentes largos.
 ¡Si los astros cayesen á la tierra,
 Á tu frente tornar pidiese al Hado,
 Aunque ausente del cielo, Orión brillase
 Cada dia más próximo al Acuario!